

No. 48668*

**Switzerland
and
Kazakhstan**

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Kazakhstan on the promotion and reciprocal protection of investments. Almaty, 12 May 1994

Entry into force: *13 May 1998 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, French and Kazakh*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 28 June 2011*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Suisse
et
Kazakhstan**

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République du Kazakhstan concernant la promotion et la protection réciproque des investissements. Almaty, 12 mai 1994

Entrée en vigueur : *13 mai 1998 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, français et kazakh*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 28 juin 2011*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

A g r e e m e n t

between

the Swiss Federal Council

and

the Government of the Republic of Kazakhstan

on the Promotion and Reciprocal Protection

of Investments

Preamble

The Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as the "Contracting Parties"

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing the need to promote and protect foreign investments with the aim to foster the economic prosperity of both States,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (1) The term "investor" refers with regard to either Contracting Party to
 - (a) natural persons who, according to the law of that Contracting Party, are considered to be its nationals;
 - (b) legal entities, including companies, corporations, business associations and other organisations, which are constituted or otherwise duly organised under the law of that Contracting Party and have their seat, together with real economic activities, in the territory of that same Contracting Party;
 - (c) legal entities established under the law of any country which are, directly or indirectly, controlled by nationals of that Contracting Party or by legal entities having their seat, together with real economic activities, in the territory of that Contracting Party.
- (2) The term "investments" shall include every kind of assets and particularly:
 - (a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as servitudes, mortgages, liens, pledges;
 - (b) shares, parts or any other kinds of participation in companies;
 - (c) claims to money or to any performance having an economic value;
 - (d) rights in the field of intellectual property (such as copyrights, patents, trade or service marks, trade names, indications of origin), technical processes, know-how and goodwill;
 - (e) concessions under public law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources as well as all other rights given by law, by contract or by decision of the authority in accordance with the law.

- (3) The term "territory" means the territory of either Contracting Party and includes the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

Article 2

Promotion of investments

- (1) Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations.
- (2) When a Contracting Party shall have admitted an investment on its territory, it shall grant the necessary permits in connection with such an investment and with the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance. Each Contracting Party shall, whenever needed, endeavour to issue the necessary authorizations concerning the activities of consultants and other qualified persons of foreign nationality.

Article 3

Protection and treatment of investments

- (1) Each Contracting Party shall protect within its territory investments made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party and shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale and, should it so happen, liquidation of such investments. In particular, each Contracting Party shall issue the necessary authorizations mentioned in Article 2, paragraph (2) of this Agreement.

- (2) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment within its territory of the investments of the investors of the other Contracting Party. This treatment shall not be less favourable than that granted by each Contracting Party to investments made within its territory by its own investors, or than that granted by each Contracting Party to the investments made within its territory by investors of the most favoured nation, if this latter treatment is more favourable.
- (3) The treatment of the most favoured nation shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other the benefit on any treatment, preference or privilege resulting from:
 - (a) an existing or future free trade agreement, a customs or economic union or a similar regional organization to which either of the Contracting Parties is or may become a party;
 - (b) an international agreement on the avoidance of double taxation.

Article 4

Free transfer

Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant those investors the free transfer of the payments relating to these investments, particularly of:

- (a) interests, dividends, benefits and other current returns;
- (b) repayments of loans;
- (c) amounts assigned to cover expenses relating to the management of the investment;
- (d) royalties and other payments deriving from rights enumerated in Article 1, paragraph (2), letters (c), (d) and (e) of this Agreement;

- (e) additional contributions of capital necessary for the maintenance or development of the investment;
- (f) the proceeds of the sale or of the partial or total liquidation of the investment, including possible increment values.

Article 5

Dispossession, compensation

- (1) Neither of the Contracting Parties shall take, either directly or indirectly, measures of expropriation, nationalization or any other measures having the same nature or the same effect against investments of investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest, on a non discriminatory basis, and under due process of law, and provided that provisions be made for effective and adequate compensation. The amount of compensation shall be settled in the currency of the country of origin of the investment and paid without delay to the person entitled thereto without regard to its residence or domicile.
- (2) The investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses due to a war or any other armed conflict, revolution, state of emergency or rebellion, which took place in the territory of the other Contracting Party shall benefit, on the part of this latter, from a treatment in accordance with Article 3, paragraph (2) of this Agreement as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement.

Article 6

Pre-agreement investments

The present Agreement shall also apply to investments in the territory of a Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement.

Article 7

More favourable provisions

Notwithstanding the terms set forth in the present Agreement, more favourable provisions which have been or may be agreed upon by either of the Contracting Parties with an investor of the other Contracting Party are applicable.

Article 8

Principle of subrogation

Where one Contracting Party has granted any financial guarantee against non-commercial risks in regard to an investment by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize the rights of the first Contracting Party by virtue of the principle of subrogation to the rights of the investor when payment has been made under this guarantee by the first Contracting Party.

Article 9

**Disputes between a Contracting Party
and an investor of the other Contracting Party**

- (1) For the purpose of solving disputes with respect to investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party consultations will take place between the parties concerned with a view to solving the case amicably.
- (2) If these consultations do not result in a solution within twelve months and if the investor concerned gives a written consent, the dispute shall be submitted to the arbitration of the International Centre for Settlement of Investment Disputes (I.C.S.I.D.), instituted by the Convention of Washington of March 18, 1965, for the settlement of disputes regarding investments between States and nationals of other States.

- (3) Each Contracting Party hereby consents to the submission of an investment dispute to I.C.S.I.D..
- (4) The Contracting Party which is party to the dispute shall not at any time during the settlement procedure or the execution of the sentence, allege the fact that the investor has received, by virtue of an insurance contract, a compensation covering the whole or part of the incurred damage.
- (5) The award shall be binding on the parties and shall not be subject to any appeal or to any other remedy except those provided for in the Convention. Execution of the award shall be governed by the laws concerning the execution of judgments in force in the Contracting Party in whose territories such execution is sought.
- (6) Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels a dispute submitted to I.C.S.I.D., unless the other Contracting Party does not abide by and comply with the award rendered in such dispute.

Article 10

Disputes between Contracting Parties

- (1) Disputes between Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.
- (2) If both Contracting Parties cannot reach an agreement within twelve months after the beginning of the dispute between themselves, the latter shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a national of a third State.
- (3) If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

- (4) If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
- (5) If, in the cases specified under paragraphs (3) and (4) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.
- (6) Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the tribunal shall *determine* its procedure.
- (7) The decisions of the tribunal are final and binding for each Contracting Party.

Article 11

Observance of commitments

Either Contracting Party shall constantly guarantee the observance of the commitments it has entered into with respect to the investments of the investors of the other Contracting Party.

Article 12

Final provisions

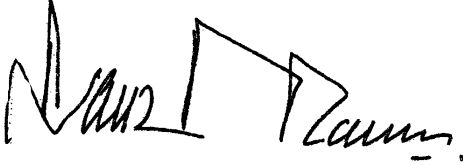
- (1) This Agreement shall enter into force on the day when both Governments have notified each other that they have complied with the constitutional requirements for the conclusion and entry into force of international agreements, and shall remain binding for a period of ten years. Unless written notice of termination is given six months before the expiration of this period, the Agreement shall be considered as renewed on the same terms for a period of two years, and so forth.

- (2) In case of official notice as to the termination of the present Agreement, the provisions of Articles 1 to 11 shall continue to be effective for a further period of ten years for investments made before official notice was given.

Done at *Almaty*, on *the 12th of May 1994*

in two originals, in Kazakh, French and English, each text being equally authentic. In case of divergency the English text shall prevail.

For the Swiss Federal
Council



For the Government of the
Republic of Kazakhstan



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

A c c o r d

entre

le Conseil fédéral suisse

et

le Gouvernement de la République du Kazakhstan

concernant la promotion et la protection réciproque

des investissements

Préambule

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, ci-après dénommés les "Parties Contractantes",

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux Etats,

Dans l'intention de créer et de maintenir des conditions favorables aux investissements des investisseurs d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante,

Reconnaissant la nécessité d'encourager et de protéger les investissements étrangers en vue de promouvoir la prospérité économique des deux Etats,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Définitions

Aux fins du présent Accord:

- (1) Le terme "investisseur" désigne, en ce qui concerne chaque Partie Contractante,
 - (a) les personnes physiques qui, d'après la législation de cette Partie Contractante, sont considérées comme ses nationaux;
 - (b) les entités juridiques, y compris les sociétés, les sociétés enregistrées, les sociétés de personnes ou autres organisations, qui sont constituées ou organisées de toute autre manière conformément à la législation de cette Partie Contractante, et qui ont leur siège, en même temps que des activités économiques réelles, sur le territoire de cette même Partie Contractante;
 - (c) les entités juridiques établies conformément à la législation d'un quelconque pays, qui sont contrôlées, directement ou indirectement, par des nationaux de cette Partie Contractante ou par des entités juridiques ayant leur siège, en même temps que des activités économiques réelles, sur le territoire de cette Partie Contractante.

- (2) Le terme "investissements" englobe toutes les catégories d'avoirs et en particulier:
 - (a) la propriété de biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels, tels que servitudes, charges foncières, gages immobiliers et mobiliers;
 - (b) les actions, parts sociales et autres formes de participation dans des sociétés;
 - (c) les créances monétaires et droits à toute prestation ayant une valeur économique;
 - (d) les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle (tels que droits d'auteur, brevets d'invention, marques de fabrique ou de commerce,

marques de service, noms commerciaux, indications de provenance), procédés techniques, savoir-faire et clientèle;

- (e) les concessions, y compris les concessions de recherche, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles, ainsi que tout autre droit conféré par la loi, par contrat ou par décision de l'autorité en application de la loi.
- (3) Le terme "territoire" désigne le territoire des Parties Contractantes et inclut les zones maritimes adjacentes à l'Etat côtier sur lesquelles cet Etat peut exercer sa souveraineté ou sa juridiction conformément au droit international.

Article 2

Promotion des investissements

- (1) Chaque Partie Contractante encouragera, dans la mesure du possible, les investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante sur son territoire et admettra ces investissements conformément à ses lois et règlements.
- (2) Lorsqu'elle aura admis un investissement sur son territoire, chaque Partie Contractante délivrera les autorisations qui seraient nécessaires en relation avec cet investissement, y compris avec l'exécution de contrats de licence, d'assistance technique, commerciale ou administrative. Chaque Partie Contractante veillera à délivrer, chaque fois que cela sera nécessaire, les autorisations requises en ce qui a trait aux activités de consultants ou d'autres personnes qualifiées de nationalité étrangère.

Article 3

Protection et traitement des investissements

- (1) Chaque Partie Contractante protégera sur son territoire les investissements effectués conformément à ses lois et règlements par des investisseurs de l'autre Partie Contractante et n'entravera pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'accroissement, la vente et, le cas échéant, la liquidation de tels investissements. En particulier, chaque Partie Contractante délivrera les autorisations nécessaires visées à l'article 2, alinéa (2), du présent Accord.
- (2) Chaque Partie Contractante assurera sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante. Ce traitement ne sera pas moins favorable que celui accordé par chaque Partie Contractante à des investissements effectués sur son territoire par ses propres investisseurs ou que celui accordé par chaque Partie Contractante à des investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de la nation la plus favorisée, si ce dernier traitement est plus favorable.
- (3) Le traitement de la nation la plus favorisée ne sera pas interprété de manière à obliger une Partie Contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie Contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant
 - (a) d'un accord présent ou futur de libre-échange, d'une union douanière ou économique ou d'une organisation régionale analogue dont l'une ou l'autre des Parties Contractantes est ou deviendrait membre;
 - (b) d'un accord international conclu en vue d'éviter la double imposition.

Article 4

Libre transfert

Chacune des Parties Contractantes, sur le territoire de laquelle des investisseurs de l'autre Partie Contractante ont effectué des investissements, accordera à ces investisseurs le libre transfert des paiements afférents à ces investissements, notamment:

- (a) des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants;
- (b) des remboursements d'emprunts;
- (c) des montants destinés à couvrir les frais relatifs à la gestion des investissements;
- (d) des redevances et autres paiements découlant des droits énumérés à l'article 1er, alinéa (2), lettres (c), (d) et (e), du présent Accord;
- (e) des apports supplémentaires de capitaux nécessaires à l'entretien ou au développement des investissements;
- (f) du produit de la vente ou de la liquidation partielle ou totale d'un investissement, y compris des plus-values éventuelles.

Article 5

Dépossession, indemnisation

- (1) Aucune des Parties Contractantes ne prendra, directement ou indirectement, des mesures d'expropriation, de nationalisation ou toute autre mesure ayant le même caractère ou le même effet, à l'encontre des investissements d'investisseurs de l'autre Partie Contractante, si ce n'est pour des raisons d'intérêt public et à condition que ces mesures ne soient pas discriminatoires, qu'elles soient conformes aux prescriptions légales et qu'elles donnent lieu au paiement d'une indemnité effective et adéquate. Le montant de l'indemnité sera réglé dans la monnaie du

pays d'origine de l'investissement et sera versé sans retard à l'ayant droit, sans égard à son domicile ou à son siège.

- (2) Les investisseurs de l'une des Parties Contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence ou révolte, survenus sur le territoire de l'autre Partie Contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement conforme à l'article 3, alinéa (2), du présent Accord, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou tout autre règlement.

Article 6

Investissements antérieurs à l'Accord

Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie Contractante, conformément à ses lois et règlements, par des investisseurs de l'autre Partie Contractante avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Conditions plus favorables

Nonobstant les conditions prévues par le présent Accord, les conditions plus favorables qui ont été ou qui seraient convenues par l'une des Parties Contractantes avec des investisseurs de l'autre Partie Contractante sont applicables.

Article 8

Subrogation

Dans le cas où une Partie Contractante a accordé une garantie financière quelconque contre des risques non commerciaux à l'égard d'un investissement de l'un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie Contractante, cette dernière reconnaîtra les droits de la

première Partie Contractante selon le principe de subrogation dans les droits de l'investisseur si un paiement a été fait en vertu de cette garantie par la première Partie Contractante.

Article 9

Différends entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante

- (1) Afin de trouver une solution aux différends relatifs à des investissements entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante, des consultations auront lieu entre les parties concernées en vue de régler le différend à l'amiable.
- (2) Si ces consultations n'apportent pas de solution dans un délai de douze mois, et si l'investisseur en cause y consent par écrit, le différend sera soumis pour arbitrage au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), institué par la Convention de Washington du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats.
- (3) Chaque Partie Contractante consent à soumettre au CIRDI tout différend concernant un investissement.
- (4) La Partie Contractante qui est partie au différend ne pourra à aucun moment de la procédure de règlement ou de l'exécution d'une sentence, exciper du fait que l'investisseur a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité couvrant tout ou partie du dommage subi.
- (5) La sentence sera obligatoire à l'égard des parties et ne pourra être l'objet d'aucun appel ou autre recours, à l'exception de ceux prévus dans la Convention susmentionnée. L'exécution de la sentence sera régie par la législation concernant l'exécution des jugements passés en force dans la Partie Contractante sur le territoire de laquelle cette exécution est demandée.

- (6) Aucune Partie Contractante ne poursuivra par la voie diplomatique un différend soumis au CIRDI, à moins que l'autre Partie Contractante ne se conforme pas à la sentence rendue en l'espèce.

Article 10

Différends entre Parties Contractantes

- (1) Les différends entre Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord seront réglés par la voie diplomatique.
- (2) Si les deux Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement dans les douze mois à compter de la naissance du différend, ce dernier sera soumis, à la requête de l'une ou de l'autre Partie Contractante, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie Contractante désignera un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés nommeront un président qui devra être ressortissant d'un Etat tiers.
- (3) Si l'une des Parties Contractantes n'a pas désigné son arbitre et qu'elle n'a pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie Contractante de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette dernière Partie Contractante, par le Président de la Cour internationale de justice.
- (4) Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du président dans les deux mois suivant leur désignation, ce dernier sera nommé, à la requête de l'une ou de l'autre Partie Contractante, par le Président de la Cour internationale de justice.
- (5) Si, dans les cas prévus aux alinéas (3) et (4) du présent article, le Président de la Cour internationale de justice est empêché d'exercer son mandat ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, les désignations seront faites par le Vice-président et, si ce dernier est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des

Parties Contractantes, elles le seront par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties Contractantes.

- (6) A moins que les Parties Contractantes n'en disposent autrement, le tribunal fixera lui-même sa procédure.
- (7) Les décisions du tribunal sont définitives et obligatoires pour les Parties Contractantes.

Article 11

Respect des engagements

Chacune des Parties Contractantes assurera à tout moment le respect des engagements assumés par elle à l'égard des investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante.

Article 12

Dispositions finales

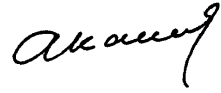
- (1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux gouvernements se seront notifié que les formalités constitutionnelles requises pour la conclusion et la mise en vigueur d'accords internationaux ont été accomplies; il restera valable pour une durée de dix ans. S'il n'est pas dénoncé par écrit six mois avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme renouvelé aux mêmes conditions pour une durée de deux ans, et ainsi de suite.
- (2) En cas de dénonciation, les dispositions prévues aux articles 1 à 11 du présent Accord s'appliqueront encore pendant une durée de dix ans aux investissements effectués avant la dénonciation.

Fait à *Almaty*, le *12 mai 1994*, en deux originaux, en kazakh, français et anglais, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Conseil fédéral suisse



Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan



[KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH]

Қазақстан Республикасы Үкіметі мен Швейцария Федеральдық Кеңесі арасындағы инвестицияға жәрдемдесу және оны өзара қорғау туралы

К Е Л І С І М

Кіріспе

Қазақстан Республикасы Үкіметі мен Швейцария Федеральдық Кеңесі осы арада және бұдан былай "Уағдаласушы Тараптар" деп аталады.

Екі елдің мүдделері үшін экономикалық ынтымақтастықты күшейтуге тілек білдіріп,

Уағдаласушы Тараптардың біріндегі инвесторлардың екінші Уағдаласушы Тараптың аумағындағы инвестициялары үшін қолайлы жағдайлар жасауға және оларды қолдауға ниеттеніп,

екі елдің экономикалық гүлденуіне атсалысу мақсатында шетелдік инвестицияларға жәрдемдесудің және оларды қорғаудың қажеттілігін мойындай отырып,

темендегілер жөнінде уағдаласты:

1 - бап.

Айқындама

Осы Келісімнің мақсатында:

1. "Инвестор" термині кез келген Уағдаласушы Тарапқа қатысты

а) Уағдаласушы Тараптардың бірінің заңына сәйкес оның азаматтары ретінде танылатын жеке тұлғаларды,

ә) Уағдаласушы Тараптың бірінің заңына сәйкес құрылған немесе өзге де амалмен негізі қаланған және жүзеге асыратын экономикалық қызметі мен қатар мекен-жайы да сол уағдаласушы тараптың аумағына жататын компанияларды, корпорацияларды, коммерциялық қауымдастықтарды және басқа да ұйымдарды қоса алғанда, заңды субъектілерді,

б) тікелей немесе жанама түрде уағдаласушы тараптың

біріндегі азаматтардың немесе заңды субъектілердің басқаруына жататын, жүзеге асыратын экономикалық қызметімен бірге мекен-жайы да осы уағдаласушы тараптың аумағына орналасқан кез келген елдің заңына сәйкес құрылған заңды субъектілерді білдіреді.

2. "Күрделі қаржы" терминіне кез келген актив түрі және атап айтқанда

а) қозғалатын және қозғалмайтын мүлік, сондай-ақ сервитуттар, салынған мүліктер, ақша ұстап қалу, кепілдік тәрізді кез келген басқа да құқықтар,

ә) акциялар, үлестік қатысу немесе компанияларға қатысудың басқа да түрлері,

б) ақша талап ету қағазы немесе экономикалық құндылығы бар қызметке деген құқық,

в) ақыл-ой меншігі (авторлық құқық, патенттер, саудалық таңбалар, саудалық атаулар, шығу тегінің көрсеткіштері тәрізділер) технологиялық процесс, ноу-хау және гудвил салаларындағы құқықтар,

г) табиғи ресурстарды барлауға, қазып алуға және пайдалануға деген концессияларды қоса алғанда, мемлекеттік заң жөніндегі концессиялар, сондай-ақ заңда, контракттыда немесе органның заңға сәйкес шешімінде көзделген барлық басқа да құқықтар жатуға тиісті.

3. "Аумақ" термині уағдаласушы тараптардың бірінің аумағын білдіреді және сөз болып отырған мемлекеттің жағалауына жататын теңіз аудандарын да қоса қамтиды, оған осы мемлекеттің егемендік құқығы немесе халық аралық құқыққа сәйкес осы аудандарға юрисдикциясы болуы мүмкін.

4. "Табыстар" термині ақшалай немесе заттай нысандығы пайданы, дивиденттерді, кәсіпорынды басқарғаны, техникалық қызмет көрсеткені үшін сыйақыны және басқа да заңды табыстарды қоса алғанда, инвестицияларды немесе соларға байланысты қызметті жүзеге асыру нәтижесінде алынған қаражатты білдіреді.

2-бап

Инвестицияларға жәрдемдесу

1. Әрбір уағдаласушы тарап өз аумағында екінші уағдаласушы тараптың инвесторларының инвестицияларына мүмкін қадырынша жәрдемдесуге және мұндай инвестицияларды өз заңдары мен нормаларына сәйкес қабылдауға тиісті.

2. Уағдаласушы тарап өз аумағында инвестицияны қабылдауға тиіс болғанда, ол осындай инвестицияға және лицензиялық келісімдер мен техникалық, коммерциялық немесе әкімшілік көмекке контрактыларға байланысты қажетті рұқсатты да беруі тиіс. Әрбір уағдаласушы тарап қажет болған ретте шетелдік азаматтығы бар кеңесшілердің немесе басқа да мамандардың қызметіне деген қажетті рұқсатты беруге күш-жігер жұмсауы тиіс.

3-бап

Инвестицияны қорғау және оның режимі

1. Әрбір уағдаласушы тарап өз заңдарына және нормаларына сәйкес өз аумағында екінші уағдаласушы тараптың инвесторлары жасаған инвестицияларды қорғауға тиіс және әкімшіліктің негізсіз немесе кемсіту шараларымен мұндай инвестициялардың сақталуына, пайдалануына, кеңейтілуіне, өткізілуіне және егер сондай жағдай болса, оның жойылуына кедергі келтірмеуі керек.

Атап айтқанда, әрбір уағдаласушы тарап осы келісімнің 2-бабындағы (2) параграфта ескертілген қажетті құқықтарды беруге тиіс.

2. Әрбір уағдаласушы тарап өз аумағында екінші уағдаласушы тарап инвесторларының инвестициялары үшін әділетті ері тең құқықты режим орнату керек. Бұл режим әрбір уағдаласушы тараптың өз аумағында өзінің инвесторларының инвестицияларына жасайтын режимнен немесе әрбір уағдаласушы тараптың өз аумағында мейлінше қолайлы режимді пайдаланатын елдердің инвесторлары жасайтын инвестициялардан, егер осы соңғы режим мейлінше қолайлы болатын болса, қолайлылығы содан бір де кем емес режим болуы тиіс.

3. Барынша қолайлық жасау режимі бір Уағдаласушы Тараптың инвесторларына қолданылатын кез келген режим бойынша артықшылық беретіндей немесе айрықша жеңілдік беретіндей болып құрылмауы тиіс, олар,

а) кез келген Уағдаласушы Тараптың бірі қатысатын немесе

қатысуы мүмкін кедендік немесе экономикалық одақтың немесе соған ұқсас аймақтық ұйымның еркін сауда туралы қолданылып жүрген немесе болашақ келісімінен,

ә) қосарланған салықты болдырмау туралы халықаралық келісімнен туындайды.

4-бап

Емін-еркін ақша аудару

Екінші Уағдаласушы Тараптың инвесторлары аумағында инвестициялар жасаған әр бір Уағдаласушы Тарап осы инвесторлардың осы инвестициялары бойынша төлемдерін емін-еркін аударуына, атап айтқанда:

а) өсімдеріне, дивиденттеріне, табыстарына және басқа да ағымдағы түсімдеріне,

ә) несиелер бойынша төлемдеріне,

б) инвестицияларды басқаруға байланысты шығысты жабуға арналған сомаларына,

в) осы Келісімнің 1-бабындағы 2-параграфта в), г) және д) әріптерімен тізімделген құқықтардың негізінде алынған лицензияларына және басқа да төлемдеріне,

г) инвестицияларды қолдау және дамыту үшін қажетті капиталдың қосымша салымдарына,

д) құнның ықтимал өсімін қоса алғанда, инвестицияны сатудан немесе ішінара немесе толық таратудан түсетін түсімдеріне кепілдік беру тиіс.

5-бап

Меншік құқығынан айыру, өтемақы

1. Уағдаласушы Тараптардың бірде-бірі тікелей немесе жамама түрде экспроприациялау, национализациялау жөніндегі немесе осы сипаттағы көз келген өзге де шараларды немесе екінші Уағдаласушы Тараптың инвесторларының инвестицияларына қарсы тап осындай іс-әрекет туғызатындай шараларды қолданбайды. Бұл

шаралар тиімді және барабар өтем көзделген жағдайда кемсітушіліксіз негізде ортақ мүдде үшін және заңға сәйкес қолданылуы мүмкін. Өтем ақы мөлшері инвестиция шығарылған елдің валютасымен белгіленеді және жүріп-тұрған орнына немесе тұрақты мекен-жайына қарамастан, оған құқығы бар тұлғағы кідіріссіз төленеді.

2. Екінші Уағдаласушы Тараптың аумағында болған соғыс немесе басқа да қарулы қақтығыс, төңкеріс, төтенше жағдай немесе бүлік салдарынан инвестицияларына нұқсан келген Уағдаласушы Тараптардың бірінің инвесторлары басым құқықты пайдаланады, ал Екінші Тарап осы Келісімнің 3-бабының 2-параграфына сай реституция, шығындардың орнын толтыру, өтем немесе өзге де реттеулер тұрғысынан неғұрлым қолайлы жеңілдіктер режиміне сәйкес сол құқықты қамтамасыз етеді.

6-бап

Алдын-ала берілетін инвестициялар.

Осы Келісім сондай-ақ аталған Келісім күшіне енгенге дейін Уағдаласушы Тараптың аумағында оның заңдары мен ережелеріне сәйкес екінші Уағдаласушы Тарап инвесторлары жасаған инвестицияларға да қолданылады.

7-бап

Неғұрлым қолайлы жағдайлар

Осы Келісімде баяндалған шарттарға қарамастан, кез келген Уағдаласушы Тарап екінші Уағдаласушы Тараптың инвесторларымен келіскен немесе келісуі мүмкін неғұрлым қолайлы шартты қолдана алады

8-бап.

Суброгация принципі

Уағдаласушы Тараптардың бірі екінші Уағдаласушы Тараптың аумағындағы инвесторлардың бірінің коммерциялық емес тәуекелге қатысты инвестициясына байланысты кез келген қаржылық кепілдік берген жағдайда, егер төлем алғашқы Уағдаласушы Тараптың берген кепілдігі бойынша жүргізілсе, соңғысы суброгация принципі негізінде инвестор құқығына қатысты алғашқы Уағдаласушы Тараптың құқығын таниды.

9-бап.

Уағдаласушы Тарап пен екінші Уағдаласушы Тараптың инвесторының арасындағы даулар

1. Уағдаласушы Тарап пен екінші Уағдаласушы Тараптың инвесторының арасында инвестицияға қатысты дауларды шешу үшін мүдделі тараптардың, арасында жылы шырайлы шешім табуға арналған консультациялар өткізілетін болады.

2. Егер осы консультациялардан 12 ай ішінде нәтиже шықпайтын болса және егер мүдделі инвестор жаабаша келісімін берсе, онда дау мемлекеттер мен басқа да мемлекеттердің азаматтары арасындағы инвестиция бойынша дауларды реттеу жөніндегі 1985 жылы 18 наурызда Вашингтон Конвенциясы құрған инвестициялық даулар жөніндегі Халықаралық Орталықтың төрелігіне беріледі.

3. Сөйтіп әрбір Уағдаласушы Тарап инвестиция жөніндегі дауды инвестициялық дауларды реттеу жөніндегі Халықаралық Орталыққа беруге келісімін білдіреді.

4. Дауда бір тарап болып табылатын Уағдаласушы Тарап процедуралық реттеу немесе сот шешімін орындау кезінде инвестор сақтандыру шартының негізінде шеккен зиянның толық немесе бір бөлігін жабатындай өтем ақы алды деп ешқашан да осындай айғаққа сілтеме жасамауға тиісті.

5. Конвенцияда көзделген жағдайлардан басқа реттерде тараптар үшін шешім міндетті болып табылады және шағымдануға немесе басқа да құқықтық қорғалуға жатпайды. Шешімнің орындалуы кімнің аумағында орындалу талап етілсе сол Уағдаласушы Тараптың аумағында жұмыс істейтін сот шешімін орындауға қатысты

заңдармен реттелуге тиісті.

6. Уағдаласушы Тараптардың ешқайсысы да инвестициялық дауларды реттеу жөніндегі Халықаралық Орталықтың (10 1) қарауына берілген дауды, егер екінші Уағдаласушы Тарап аталған дау жөніндегі қабылданған шешімді ұстанбағанда және орындамағанда дипломатиялық арналар бойынша жүргізуге тиісті емес.

10-бап

Уағдаласушы Тараптардың арасындағы даулар

1. Осы Келісімнің ережелерін қолдануды түсінуге қатысты Уағдаласушы Тараптар арасындағы даулар дипломатиялық арналар бойынша реттелуге тиіс.

2. Егер Уағдаласушы тараптардың екеуінде олардың арасында дау басталғаннан кейін он екі ай ішінде келісімге келе алмаса, онда дау Уағдаласушы Тараптардың бірінің етініші бойынша үш адамнан тұратын төрелікке берілуге тиіс. Әрбір Уағдаласушы Тарап бір төрешіден тағайындауға тиісті, ал осы екі төреші үшінші Мемлекеттің азаматы болып табылатын Төраға тағайындауы керек.

3. Егер Уағдаласушы тараптардың бірі өзінің төрешісін тағайындамаса және осы тағайындауды екі ай ішінде өткізу туралы екінші Уағдаласушы Тараптың ұсынысына деп қоймаса, соңғы Уағдаласушы Тараптың етініші бойынша төрешісі Халықаралық Соттың Төрағасы тағайындайды.

4. Егер қос төреші екі ай ішінде Төрағаны сайлауға қатысты келісімге қол жеткізе алмаса, оны Уағдаласушы Тараптардың бірінің етініші бойынша Халықаралық Соттың Төрағасы тағайындайды.

5. Егер осы баптың 3 және 4 параграфтарында көрсетілген жағдайларда Халықаралық Сот Төрағасының аталған міндетті орындауына кедергі жасалса немесе егер ол Уағдаласушы Тараптардың бірінің азаматы болып табылса, тағайындауды Вице-Төраға жүзеге асыруға тиіс, ал егер оған да кедергі жасалса немесе егер ол Уағдаласушы Тараптардың бірінің азаматы болып табылса, тағайындауды Уағдаласушы Тараптардың бірінің де азаматы болып табылмайтын Соттың ең жасы үлкен Судьясы атқаруы керек.

6. Уағдаласушы Тараптар кездеген басқа да ережелерге сәйкес бұл процедураны терелік белгілейді.

7. Тереліктің шешімі әрбір Уағдаласушы Тараптар үшін түпкілікті және міндетті болып табылады.

11 - бап

Міндеттемелерді сақтау

Әрбір Уағдаласушы Тарап екінші Уағдаласушы Тараптың инвесторларының инвестицияларына қатысты өзіне жүктеген міндеттемелерді сақтауға ұдайы көпілдік беруге тиіс.

12 - бап

Қортынды ережелер

1. Осы Келісім екі елдің Үкіметтері де халықаралық келісімдерді жасасу мен күшіне енгізу жөніндегі конституциялық талаптарды сақтаймыз деп бір-бірін хабардар еткен күні күшіне енеді және 10 жыл бойы міндетті түрде қолданылады. Егер аталған мерзімнің аяқталуына алты ай қалғанда Келісімді бұзу туралы жазбаша хабарлама табыс етілмесе, Келісім бұрынғы шарттармен екі жыл мерзімге қайтадан жаңартылды деп есептеледі.

2. Осы Келісімді бұзу туралы ресми түрде қабарланған жағдайда, 1-11 баптардың ережелері ресми хабарландыруды табыс еткенге дейін жүзеге асырылған инвестицияларға қатысты одан арғы кезеңде де 10 жыл кезеңге күшінде қалатын болады.

Қазақ, француз және ағылшын тілдерінде Almaty 12.05.94.
екі дана болып жасалды,
және де барлық текстердің күші барабар. Өртүрлі түсінік туған жағдайда ағылшынша текстіге жүгіну керек.

Қазақстан Республикасы
үшін

Швейцария Федеральдық
Кенесі үшін